



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-04-74-A  
Datum: 22. avgust 2013.  
Original: engleski

### **PRED ŽALBENIM VIJEĆEM**

**Rješava:** sudija Theodor Meron, predžalbeni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 22. avgusta 2012.

**TUŽILAC**  
**protiv**  
**JADRANKA PRLIĆA**  
**BRUNE STOJIĆA**  
**SLOBODANA PRALJKA**  
**MILIVOJA PETKOVIĆA**  
**VALENTINA ĆORIĆA**  
**BERISLAVA PUŠIĆA**

*JAVNO*

**ODLUKA PO ZAHTJEVIMA ZA PRODUŽENJE ROKA ZA  
DOSTAVLJANJE ŽALBENIH PODNESAKA I ZA OBOBRENJE DA SE  
PREKORAČI DOZVOLJENI BROJ RIJEČI**

#### **Tužilaštvo:**

g. Douglas Stringer  
g. Mathias Marcussen

#### **Optuženi:**

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za Jadranka Prlića  
gđa Senka Nožica i g. Karim A.A. Khan za g. Brunu Stojića  
g. Slobodan Praljak  
gđa Vesna Alaburić i g. Guéael Mettraux za g. Milivoja Petkovića  
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za g. Valentina Ćorića  
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

1. **JA, THEODOR MERON**, sudija Žalbenog vijeća Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbeno vijeće, odnosno Međunarodni sud) i predžalbeni sudija u ovom predmetu,<sup>1</sup> rješavam po sljedećim zahtjevima: (i) "Zahtjev Slobodana Praljka za produženje roka i za odobrenje da prekorači propisani broj riječi" (dalje u tekstu: Praljkov zahtjev) koji je Slobodan Praljak podnio 5. jula 2013. (dalje u tekstu: Praljak), u kom Praljak traži da prekorači dozvoljeni broj riječi, kao i produženje roka za dostavljanje žalbenog podneska;<sup>2</sup> i (ii) "Zahtjev Berislava Pušića za produženje roka za dostavljanje žalbenog podneska" (dalje u tekstu: Pušićev zahtjev), kojim Pušić traži produženje roka za dostavljanje žalbenog podneska.<sup>3</sup> Tužilaštvo Međunarodnog suda (dalje u tekstu: tužilaštvo) dostavilo je objedinjeni odgovor 15. jula 2013.<sup>4</sup> Praljak je 17. jula 2013. uložio repliku.<sup>5</sup> Pušić nije replicirao.

## I. KONTEKST

2. Pretresno vijeće III Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) je 29. maja 2013. izreklo presudu u predmetu *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih* na francuskom jeziku.<sup>6</sup> Dana 21. juna 2013. godine, na zahtjev strana u postupku, naložio sam da najave žalbe Jadranka Prlića, Brune Stojića, Valentina Ćorića i Milivoja Petkovića budu dostavljene u roku od 60 dana od izdavanja prijevoda Prvostepene presude na engleski jezik i da ostale strane u postupku, bez prejudiciranja, mogu podnijeti eventualne najave žalbi u roku od 90 dana od izdavanja Prvostepene presude.<sup>7</sup> Praljak i Pušić su 28. juna 2013. dostavili najave žalbi.<sup>8</sup>

## I. MJERODAVNO PRAVO

<sup>1</sup> Nalog kojim se imenuje predžalbeni sudija u Vijeće, 19. juni 2013.

<sup>2</sup> Praljkov zahtjev, par. 4-26.

<sup>3</sup> Praljkov zahtjev, par. 4-19, 26; Pušićev zahtjev, par. 4-10.

<sup>4</sup> Objedinjeni odgovor tužilaštva na Praljkov i Pušićev zahtjevu za produženje roka za dostavljanje žalbenih podnesaka i za prekoračenje propisanog broja riječi, 15. juli 2013. (dalje u tekstu: Odgovor tužilaštva).

<sup>5</sup> Replika Slobodana Praljka na Objedinjeni odgovor tužilaštva od 15. jula 2013., 17. juli 2013. (dalje u tekstu: Praljkova replika).

<sup>6</sup> *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-T, Presuda, 29. maj 2013. (dalje u tekstu: Prvostepena presuda).

<sup>7</sup> Odluka po zahtjevima za produženje roka za dostavljanje najava žalbi i drugih pravnih sredstava, 21. jun 2013. (dalje u tekstu: Prva odluka o produženju roka), str. 4-5.

<sup>8</sup> Najava žalbe Slobodana Praljka, 28. juni 2013.; Najava žalbe Berislava Pušića, 28. juni 2013.

3. Na osnovu člana 20(1) Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut), Žalbeno vijeće mora obezbijediti da postupak pred njim bude pravičan i ekspeditivan.
4. Prema pravilu 108 Pravilnika i ustaljenoj praksi Žalbenog vijeća, Žalbeno vijeće može, ako mu se podneskom pokaže valjan razlog, odobriti izmjenu žalbenih osnova i kasnijih izmjena žalbenih osnova i žalbenih podnesaka.<sup>9</sup>
5. Pravilo 111(A) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) predviđa da se žalbeni podnesak mora dostaviti u roku od 75 dana od dostavljanja najave žalbe.
6. Pravilo 127(A)(i) i (B) Pravilnika propisuje da predžalbeni sudija može, ako mu se pokaže valjan razlog, produžiti rokove određene na osnovu Pravilnika.
7. Član (C)1(a) Uputstva o dužini podnesaka i zahtjeva<sup>10</sup> propisuje da žalbeni podnesak po žalbi na konačnu presudu pretresnog vijeća ne smije sadržati više od 30.000 riječi.
8. Član (C)7 Uputstva predviđa da predžalbeni sudija može, u izuzetnim okolnostima, odobriti produženje roka određenog Uputstvom.

### III. ARGUMENTACIJA

9. Prvo, Praljak tvrdi da postoji valjan razlog da mu se odobri produženje roka za dostavljanje žalbenog podneska.<sup>11</sup> U prilog tom zahtjevu, Praljak ukazuje na, između ostalog, obim i složenost Prvostepene presude i sudskog spisa<sup>12</sup> i napominje da Prvostepena presuda trenutno nije dostupna na jeziku koji on razumije.<sup>13</sup> Praljak predlaže da ja odredim jednoobrazan raspored dostavljanja podnesaka za sve strane u postupku.<sup>14</sup> U tom pogledu, Praljak tvrdi da bi bez jedoobraznog rasporeda dostavljanja podnesaka tužilaštvo moglo da stekne nepravličnu prednost u pripremi svoje žalbe jer bi imalo uvid u njegov žalbeni podnesak

---

<sup>9</sup> *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-A, Odluka po Zahtjevu za produženje roka i za odobrenje da se prekorači dozvoljeni broj riječi, 20. oktobar 2010. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Popović*), str. 4; *Tužilac protiv Zdravka Tolimira*, predmet br. IT-02-88/2-A, Odluka po zahtjevu za određivanje roka za dostavljanje žalbenog podneska i za prekoračenje dozvoljenog broja riječi, 17. maj 2013. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Tolimir*), str. 3.

<sup>10</sup> IT/184 Rev.2, 16. septembar 2005. (dalje u tekstu: Uputstvo).

<sup>11</sup> Praljkov zahtjev, par. 4-19

<sup>12</sup> Praljkov zahtjev, par. 5, 13-16. Praljak napominje, između ostalog, da Prvostepena presuda sadrži 2.700 strana, uključujući izdvojena i suprotna mišljenja i da je ona zasnovana na preko 50.000 strana transkripata i "nekoliko hiljada dokaznih predmeta". Praljkov zahtjev, par. 13.

<sup>13</sup> Praljkov zahtjev, par. 5, 17-19.

<sup>14</sup> Praljkov zahtjev, par. 5-11.

prije dostavljanja objedinjenog žalbenog podneska tužilaštva.<sup>15</sup> Praljak dalje napominje da su u drugim predmetima s više optuženih ustanovljeni jednoobrazni rasporedi dostavljanja podnesaka.<sup>16</sup> Praljak tvrdi da će mu, ukoliko se ne odobri jednoobrazni raspored dostavljanja podnesaka, od dana dostavljanja najave žalbe biti potrebno "produženje roka od četiri mjeseca ili ukupno 195 dana" i navodi da bi to "podrazumijevalo da se isti rok odredi tužilaštvu" za dostavljanje žalbenog podneska u njegovom predmetu.<sup>17</sup>

10. Drugo, Praljak tvrdi da dosad nezabilježen obim i složenost Prvostepene presude i sudskog spisa,<sup>18</sup> kao i broj i složenost žalbenih osnova i pravnih pitanja o kojima je raspravljano, opravdavaju produženje važećeg ograničenja broja riječi za 50.000 riječi.<sup>19</sup>

11. Pušić tvrdi da postoji valjan razlog za odobrenje njegovog zahtjeva za produženje roka za dostavljanje žalbenog podneska, zbog toga što: (i) Prvostepena presuda nije dostupna na jeziku na kom radi njegov branilac;<sup>20</sup> i (ii) Prvostepena presuda je "izuzetno dugačka" i bavi se složenim pitanjima.<sup>21</sup> Prema tome, Pušić traži od Žalbenog vijeća da odobri produženje roka za dostavljanje žalbenog podneska do datuma koji odredi Žalbeno vijeće za istovremeno dostavljanje žalbenih podnesaka svih strana u postupku ili, alternativno, najmanje 75 dana od datuma na koji Pušić primi Prvostepenu presudu na engleskom jeziku.<sup>22</sup>

12. Tužilaštvo se slaže s Praljkom i Pušićem da dužina i složenost predmeta, kao i nedostupnost Prvostepene presude na jeziku koji razumije Pušićev branilac, između ostalog, predstavljaju valjan razlog za produženje roka za dostavljanje žalbenih podnesaka svih strana u postupku.<sup>23</sup> Tužilaštvo u tom pogledu tvrdi da se sve strane u postupku moraju držati istovremenog rasporeda dostavljanja podnesaka kako bi se "izbjegla nepravdičnost koja bi proizašla iz neistovremenog dostavljanja".<sup>24</sup> U prilog toj tvrdnji, tužilaštvo tvrdi da se u drugim predmetima sličnog obima usklađivanje rasporeda pokazalo korisnim.<sup>25</sup> Tužilaštvo dalje tvrdi da bi sinhronizovano dostavljanje žalbenih podnesaka omogućilo stranama u postupku da svoje

---

<sup>15</sup> Praljkov zahtjev, par. 8. Konkretno, Praljak tvrdi da član (C)1(a)(ii) Uputstva dopušta tužilaštvu da dostavi objedinjeni žalbeni podnesak u predmetu sa više optuženih poslije dostavljanja posljednje najave žalbe. Praljkov zahtjev, par. 8.

<sup>16</sup> Praljkov zahtjev, par. 9.

<sup>17</sup> Praljkov zahtjev, par. 12.

<sup>18</sup> Praljkov zahtjev, par. 4, 20-22.

<sup>19</sup> Praljkov zahtjev, par. 4, 20, 23-25. Praljak napominje, između ostalog, da njegova najava žalbe sadrži 58 žalbenih osnova i 93 podosnove. Praljkov zahtjev, par. 24.

<sup>20</sup> Pušićev zahtjev, par. 5-7, 9.

<sup>21</sup> Pušićev zahtjev, par. 9.

<sup>22</sup> Pušićev zahtjev, par. 7. V. takođe Pušićev zahtjev, par. 9-10.

<sup>23</sup> Odgovor tužilaštva, par. 1, 3-4, 13.

<sup>24</sup> Odgovor tužilaštva, par. 1. V. takođe Odgovor tužilaštva, par. 5-6.

<sup>25</sup> Odgovor tužilaštva, par. 5, fusnota 10.

odgovore dostave nakon što su uzele u obzir argumente iznesene u žalbenim podnescima drugih strana u postupku.<sup>26</sup> Tužilaštvo tvrdi da je to posebno značajno s obzirom da je ono dužno da "usvoji jednoobrazan i koherentan stav prema eventualnim pitanjima koja se preklapaju u odnosu na više optuženih u istom predmetu".<sup>27</sup> Najzad, tužilaštvo tvrdi da usklađeni raspored dostavljanja podnesaka ne bi izazvao nikakvo dodatno odgađanje, budući da bi većina žalilaca mogla pripremiti i dostaviti svoje odgovore tek kada službeni prijevod Prvostepene presude postane dostupan.<sup>28</sup> Nasuprot tome, tužilaštvo tvrdi da neusklađeni raspored dostavljanja podnesaka može dovesti do neefikasnosti i nepravične prednosti za strane u postupku koje su obavezne da podnesu podneske prije drugih žalilaca.<sup>29</sup> Tužilaštvo dalje tvrdi da je, ukoliko Žalbeno vijeće odbaci zahtjev za usklađeni raspored dostavljanja, Praljkov zahtjev za produženje roka za dostavljanje njegovih žalbenih podnesaka od četiri mjeseca razuman, te traži da mu se odobri isto produženje.<sup>30</sup>

13. Tužilaštvo tvrdi da Praljak nije pokazao izuzetne okolnosti koje opravdavaju prekoračenje dužine njegovog podneska za 50.000 riječi.<sup>31</sup> Međutim, tužilaštvo se ne protivi produženju za 15.000 riječi, ukoliko Žalbeno vijeće odobri Praljkov zahtjev za prekoračenje dozvoljenog broja riječi, te tvrdi da bi bilo u interesu pravde da Žalbeno vijeće odobri isto prekoračenje za odgovor tužilaštva na Praljkov žalbeni podnesak.<sup>32</sup> Ono tvrdi da bi takvo prekoračenje bilo u skladu s prekoračenjima odobrenim u drugim predmetima slične složenosti u kojima je bilo više optuženih.<sup>33</sup>

14. Praljak u replici tvrdi da njegov zahtjev za prekoračenje dozvoljenog broja riječi opravdan, imajući u vidu, između ostalog, da je Uputstvo doneseno u vrijeme kad je prosječna dužina prvostepene presude pred Međunarodnim sudom bila oko 350 strana.<sup>34</sup> On dalje tvrdi da se "slično složeni predmeti s više optuženih" na koje se poziva tužilaštvo ne mogu porediti s ovim predmetom, s obzirom na njegovu složenost, dosad nezabilježenu "dužinu [Prvostepene] presude i broj tačaka [u Optužnici]".<sup>35</sup>

---

<sup>26</sup> Odgovor tužilaštva, par 5.

<sup>27</sup> Odgovor tužilaštva, par. 5.

<sup>28</sup> Odgovor tužilaštva, par. 5.

<sup>29</sup> Odgovor tužilaštva, par. 6.

<sup>30</sup> Odgovor tužilaštva, par. 1, 7, 13.

<sup>31</sup> Odgovor tužilaštva, par. 8. V. također Odgovor tužilaštva, par. 9-10.

<sup>32</sup> Odgovor tužilaštva, par. 11-12.

<sup>33</sup> Odgovor tužilaštva, par. 11.

<sup>34</sup> Praljkova replika, par. 5.

<sup>35</sup> Praljkova replika, par. 7.

## IV. DISKUSIJA

### A. Zahtjevi za produženje roka

15. Na samom početku primjećujem da među stranama u postupku nema neslaganja u pogledu zahtjeva za produženje roka za dostavljanje žalbenih podnesaka. U tom kontekstu i imajući u vidu izuzetnu dužinu Prvostepene presude i složenost pitanja iznesenih tokom suđenja,<sup>36</sup> mišljenja sam da su Praljak i Pušić pokazali, u skladu s pravilom 127 Pravilnika, valjan razlog koji opravdava produženje roka za dostavljanje njihovih žalbenih podnesaka. Dalje primjećujem da i Praljak i Pušić i tužilaštvo traže da se primijeni usklađeni raspored dostavljanja podnesaka kako bi se "izbjegla nepravdičnost koja bi proizašla iz neistovremenog dostavljanja".<sup>37</sup> U odsustvu neslaganja između Praljka, Pušića i tužilaštva po ovom pitanju, smatram da je u interesu efikasnog vođenja postupka u predmetu da se dozvoli usklađeni raspored dostavljanja podnesaka<sup>38</sup> i, u skladu s tim, odobravam njihov zahtjev s tim u vezi.

### B. Zahtjevi za prekoračenje dozvoljenog broja riječi

16. Na početku podsjećam da Žalbena vijeće smatra da broj žalbenih osnova ili podosnova ne predstavlja faktor koji sam po sebi pruža dovoljan razlog za prekoračenje dozvoljenog broja riječi propisanih Uputstvom.<sup>39</sup> Žalbena vijeće je dalje konstatovalo da kvalitet i efikasnost nekog žalbenog podneska ne zavise od dužine nego od jasnoće i uvjerljivosti iznesenih argumenata i da, stoga, pretjerano dugački podnesci ne moraju doprinositi efikasnom provođenju pravde.<sup>40</sup> U tom kontekstu, smatram da je Praljkov zahtjev za prekoračenje dužine podneska za 50.000 riječi pretjeran.<sup>41</sup>

17. Međutim, podsjećam na svoj zaključak da u ovom predmetu obzirom na "dužinu Prvostepene presude i složenost pitanja pokrenutih tokom suđenja" postoje određene izuzetne okolnosti.<sup>42</sup> Prema tome, mišljenja sam da je Praljak pokazao da je u interesu pravde da mu odobrim ograničeno prekoračenje dozvoljenog broja riječi propisanog u Uputstvu, kako bi mu

<sup>36</sup> V. Prva odluka o produženju roka, str. 3.

<sup>37</sup> Odgovor tužilaštva, par. 1. V. takođe Odgovor tužilaštva, par. 5-6; Praljkov zahtjev, par. 5-12; Pušićev zahtjev, par. 9..

<sup>38</sup> Jadranku Prliću, Bruni Stojiću, Milivoju Petkoviću i Valentinu Čoriću odobreno je produženje roka od 60 dana poslije izdavanja prijevoda Prvostepene presude na engleski jezik za dostavljanje njihovih najava žalbe. V. Prva odluka o produženju roka, str. 4. U skladu s pravilom 111(A) Pravilnika, rok za dostavljanje njihovih žalbenih podnesaka je 75 dana poslije toga.

<sup>39</sup> V. npr., Odluka u predmetu *Tolimir*, str. 3, i reference koje se tamo navode.

<sup>40</sup> V. npr., Odluka u predmetu *Tolimir*, str. 3, i reference koje se tamo navode.

<sup>41</sup> Praljkov zahtjev, par. 25.

<sup>42</sup> V. gore, par. 15; V. takođe Prva odluka o produženju roka, str. 3.

se omogućilo da pripremi smislene žalbene podneske u potpunom skladu s relevantnim odredbama.<sup>43</sup> U tom kontekstu, djelimično odobravam Praljkov zahtjev i dozvoljavam mu da prekorači dozvoljeni broj riječi za najviše 15.000 riječi.<sup>44</sup> Takođe odobravam tužilaštvu ekvivalentno prekoračenje za njegov relevantni odgovor.<sup>45</sup>

## V. DISPOZITIV

18. Iz gorenavedenih razloga, ovim:

**ODOBRAVAM** Praljakov zahtjev, **djelimično**, i Pušićev zahtjev;

**NALAŽEM** Praljku, Pušiću i tužilaštvu da svoje žalbene podneske dostave u roku od 135 dana od izdavanja službenog prijevoda Prvostepene presude na engleski jezik.

**DOPUŠTAM** Praljku da podnese žalbeni podnesak od ukupno najviše 45.000 riječi.

**DOPUŠTAM** tužilaštvu da dostavi odgovor na Praljkov žalbeni podnesak koji ne smije sadržati više od 45.000 riječi; i

**ODBIJAM** Praljkov zahtjev u svim drugim aspektima,

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna verzija na engleskom.

Dana 22. avgusta 2012.  
U Haagu,  
Nizozemska

/potpis na originalu/  
sudija Theodor Meron,  
predsedavajući

**[pečat Međunarodnog suda]**

<sup>43</sup> Upor. Odluka u predmetu *Tolimir*, str. 3; *Tužilac protiv Miće Stanišića i Stojana Župljanina*, predmet br. IT-08-91-A, Odluka po zahtjevima Miće Stanišića i Stojana Župljanina za izmjenu roka za podnošenje žalbenih podnesaka i ograničenja broja riječi za dostavljanje žalbenih podnesaka, 4. juni 2013, str. 4.

<sup>44</sup> Upor. Odluka u predmetu *Tolimir*, str. 3-4; *Tužilac protiv Nikole Šainovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-A, Odluka po zajedničkom zahtjevu Nikole Šainovića i Dragoljuba Ojdanića za prekoračenje ograničenja broja riječi, 11. septembar 2009., str 4.

<sup>45</sup> Upor. *Tužilac protiv Ante Gotovine i Mladena Markača*, predmet br. IT-06-90-A, Odluka po Gotovininom zahtjevu za prekoračenje ograničenja broja riječi, 26. oktobar 2011., str. 2.